Citation for this document

Citation for the Multi-CAST collection
Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)
## Contents

1. **kasuari**
   1.1 Utterances 0001–0050  
   1.2 Utterances 0051–0083  

2. **keluer**
   2.1 Utterances 0001–0050  
   2.2 Utterances 0051–0100  
   2.3 Utterances 0101–0103  

3. **kuawi**
   3.1 Utterances 0001–0050  
   3.2 Utterances 0051–0100  
   3.3 Utterances 0101–0150  
   3.4 Utterances 0151–0161  

4. **monyet**
   4.1 Utterances 0001–0050  
   4.2 Utterances 0051–0100  
   4.3 Utterances 0101–0150  
   4.4 Utterances 0151–0200  
   4.5 Utterances 0201–0250  
   4.6 Utterances 0251–0300  
   4.7 Utterances 0301–0317  

5. **pitiskiet**
   5.1 Utterances 0001–0050  
   5.2 Utterances 0051–0100  
   5.3 Utterances 0101–0150  
   5.4 Utterances 0151–0184  

6. **yardakdak**
   6.1 Utterances 0001–0041
1 kasuari

1.1 Utterances 0001–0050

0001 e mama...
0002 [AUDIENCE] palan palan e.
0003 yo eba ma taikon tamanggara ma bara ma taikon ma tamangga mu uninsineinggara bara
0004 Uninsineinggara bara
0005 [INTERVIEWER] yo ini dia rekam silakan cerita pulau kasowari dengan anjing kalamangmang
0006 anjing
0007 [UNCLEAR]
0008 bal bal me
0009 inun dolok anjing bal
0010 dolok dolok
0011 anjing tadi
0012 eh kasa eh bal wa me inun
0013 dolok
0014 dolok dolok bal me inun dolok yo
0015 la ma kasawariat sarie
0016 ma sabaorga kasawariat sarie sabaor keleungga
0017 sarieni mindi bo
0018 uninsineinggara bara
0019 uninsineinggara
0020 uninsineinggara bara
0021 ma yie kasawari he bara yie balnan yie
0022 bal yieyie kasawarinan yieyie yieyie yieyie yieyie
0023 [UNCLEAR]
0024 buok keledok mu wuorma
0025 buok keledok buok keledoat ma worma
0026 ma worma ma toni nasambungi mara ba balunat rewet
0027 balunat rewet ma bo ma mara balunat rewet
0028 mera ba se eranun ba ma he jadi...
0029 sarit
0030 [AUDIENCE] ma tarambur to ma he nasuarik ma nasuarik jadi sarit
0031 ma he kararak
0032 ma he kararak
0033 kararakte jadi
0034 sarit
0035 mera ma eranun ma he mengga yie yie yie yie yie yie

Hey mama...
[AUDIENCE] Take it easy.
Yes, so he came from which side, he came down, from where, they came down to Uninsinei bay came down to Uninsinei bay
[INTERVIEWER] Yes, it records, please tell the story about Cassowary and Dog island, in Kala-
Dog?
That dog, his name was Dolok, the dog.
Dolok, Dolok.
That dog...
This casso– eh, this dog’s name was Dolok.
Dolok, Dolok, that dog’s name is Dolok, yes.
Then he chases a cassowary.
He chased the cassowary from Sebakor, from the Buruwai’s land.
(He) chased (it) until
(they) came down to Uninsinei
To Uninsinei,
(they) came down to Uninsinei.
He swam, the cassowary came down and swam, the dog swam too.
The dog swim and swam, the cassowary swim and swam too, swam on and on.
[UNCLEAR]
They cut a forest betel.
He cut a forest betel.
He cut (it), he wanted to connect (the tree, towards land) so that he (could) get his dog.
(He wanted to) get his dog, he went towards land to get his dog.
Then it wasn’t possible, then he became...
a shoal–
[AUDIENCE] He scattered, right, he scattered, became a shoal.
He was already dry.
He was already dry.
Drying, he became a shoal.
He couldn’t do that, he swim and swam from there.
[AUDIENCE] sarit reidak
kasowari yie bal yie sampai ma
wilak watko
ma koi bore gos ketkeingga era eh gos ketkeingga era
ma kadenumat wandi muk
ma kadenumat muk
muk to dia goyang badan bagitu
naun naunun nasuarik a naun owabain to sabaorkin
naun nasuarik ma koi bal mat sarie kelaka mengga era
ma bo sarit burewungga bara
to
ma sarit burewungga bara
ma dalangi pasierko yie marua
balnan ma dalangi pasierko yie marua
mier nausarie

[INTERVIEWER] mu tamatko?
muninggo
muninggo
Maniem wilaunggo leng ma me inun Maniem
ma wandi muk jadi naun ma me
Gowien naun
[UNCLEAR]

[UNCLEAR] bagian di sini [...] sana saja
tanah kan beda
yang di manyiem punya lain
ah di sini punya lain karena dia bawa tana dari sana dari buruwai sana lain
ma owangga naunat kwet
dia sampai di situ baru dia goyang badan
[...] dia pu badan to [...]”
dia pu tana kan
waktu ini dia merah kayanya
dia kaya kuning ka
sama dengen di sini punya to
jadi jadi...
kampung ini to
yo orang buruawai kan dong takut

Eline Visser

The cassowary swam, the dog swam until he (was in) the sea here.
Then he went up to Gos Ketkein.
He shook his body like this.
He shook his body.
... soil, his soil scattered, the soil from over there, from Sebakor
The soil scattered, then the dog chased him up the mountain there.
He went down to Burewun shoal, right.
He went down to Burewun shoal.
The dog also jumped into the sea and swam seawards.
They chased each other.

1.2 Utterances 0051–0083

They chased each other.
The cassowary stayed there, going seawards, seawards.
The cassowary stayed, the dog stayed too.
The two had become stone.
They had become stones, right.
[INTERVIEWER] Where are they?
(They are) on the west side (of Karas), on the west side.
At Maniem’s sea, that place is called Maniem.
He shook like this and became soil, it is soil from Gowien
[UNCLEAR]
This side, there, because the soil is different.
At Maniem it’s different.
Here it’s different because he brought soil from there from Sebakor, there it’s different.
He brought soil from over there.
Until he was there, then he shook his body.
His body, right.
His soil, right.
It’s like red or like yellow, just like here, right.
So, so, this place, right, the Buruawai people are scared,
jadi di sini bicara sumpah dong takut
jadi dong di pulo itu dong tidak naik dong mati
yo barubaru barubaru satu naik to dia meninggal
mu saran mu lalat
sair
mu kometnin Sabaor reidak mu maruan wangga maruatnin mu sem

so if (we) curse here, they are afraid.
So they don't go on that island, (if they do) they die.
Yeah, just recently one went up (there) and died.
If they go up (there), they die.
(It's) taboo.
They don't look, many Buruwai don't come to this part of the sea, they are afraid.
2  keluer

2.1 Utterances 0001–0050

0001  nene konbon tumtumun eirbon
      One old woman with her two children.
0002  kon mangbon miarip
      One as big as Mang.
0003  eh kon rehanbon miarip kon se temun kon mungkin
      (I mean) one as big as Rehan, one already big,
      one maybe
0004  randa miarip ye
      like Randa maybe.
0005  ah
      Ah,
0006  mera
      so,
0007  emun se bo masu
      their mother went night-fishing.
0008  mier keweo emun bo masu emun bo masu masu
      The two were at home, their mother went night-
      fishing, their mother went fishing and fishing.
0009  sor saerak
      There was no fish.
0100  keluerun etkon
      She had one crab.
0101  keluerun etkona ma he kuru mahara
      She had one crab, she brought it towards land,
      kiemmekono manganggang
      hanging in the basket.
0102  bo godung
      The next morning,
0103  ma toni keluerat sairtar eh an amdirga boet
      she said, Bake that crab, I’ll go to the garden.
0104  ma amdirga bo muapruo
      She went to the garden to dig up [i.e. harvest] food.
0105  bo amdirga bo muapruo bo
      (She) went to the garden to dig up food, went.
0106  ki sair ba kimun nein eh keluerana
      You bake (it), but don’t you guys eat (it), my
      crab!
0107  keluer opa sairi koyet adiun cicaun se minta
      After baking that crab, the younger brother
      already asked for it.
0108  ma he paning
      He asked [i.e. begged] for it.
0109  keluer met boloni ande
      Give a little bit of that crab to me!
0110  me kakaun se kawarmani ma tanun
      (So) his sister broke (it), she broke off one of the
      cicauntunara kawarmani ma
      smallest arms and gave (it to) him.
0111  kawarmani mai koyet bo
      After breaking (that) off and giving to (it) him, it
      wasn’t
0112  tikte emun se bara
      long until their mother came back down.
0113  emun se amdirga yece ma he gerket
      Their mother came back from the garden, she
      asked,
0114  kiemuna di bara ma he gerket baru
      (she) puts down her basket, she asks, So,
0115  kier kelueranat sair ma toni ema an se sair
      did you roast my crab? She said, Mama, I roas-
      ted it!
0116  an se sair ba adik koecua ra an boloni ma
      I baked it, but brother was crying for it, (so) I
      tanunat an kawarmani ma
      gave him a little, I broke of its arm and gave it
      to him.
0117  he ki nenggata koi kelueranat na
      How could you eat my crab?
0118  ge ema tanun cicaun
      No mama, just a small arm!
0119  eh an sukanangge kimun nein
      I don’t like it, don’t you eat (it)!
0120  mera me
      So then...
0121  [AUDIENCE] tumunjara na
      [AUDIENCE] It’s your child who ate (it)!
0122  tumunjara na bodaun
      It’s your child who ate (it), (you are) stupid!
0123  mera me ma he ma yie pasierko
      Then she went to the sea and swam in the sea.
0124  mu he mat
      they (followed) her
0125  opa tumun opa amat koecua ba ma he sukaun
      That child cries for breast milk, but she doesn’t
amat munin
0036 ma amat manin ma he mara
want to give them milk anymore.
She doesn’t want to give him milk, she goes sea-wards.
0037 pasierko yie me
(She is) swimming in the sea.
0038 tumun pasun se gonggung
Her daughter calls,
0039 ema mahara ba
Mama, come to land, so that
0040 ama di adinggite
you can give milk to brother!
0041 ma toni o an maratnin
She says, I’m not coming to brother.
0042 kelueran metkoet eba an mararet
If my crab is there I’ll come to land.
0043 kalo kelueran metkoninet me an maratnin
If my crab isn’t there, I won’t come to land.
0044 me ma toni
So she said...
0045 ge adiun mat
No, her brother...
0046 eh tumun pas se mat gonggung nina mulio
The daughter called to her, Mother, come back,
alio namangalan susu
brother cries for milk!
0047 to ma nabalas wilaka ma toni
Right, she answered from the sea, she said,
0048 karaka rei tei o kuande tei
If my karaka (crab) is there, I’ll come.
0049 o bai mu begitu bagus lagi dia pu api ini
Oh fine, it’s fine like that, it’s a song.
begitu dia pu menyanyi
0050 [AUDIENCE] kalamangmangde
[AUDIENCE] Speak Kalamang!

2.2 Utterances 0051–0100
0051 [UNCLEAR] She cried and screamed,
0052 dia menangis lai bataria
O, later we’ll say it in Indonesian, she under-stands.
0053 o koi malaimang pi he bon taruo ma he
gonggin
Mother, come, brother wants to drink milk!
0054 nina mulio alio namangalan susu
Their mother says,
0055 ma emun toni eh
If my crab is not on land, I won’t come to land.
0056 karakara rei tei o ku an rei tei
Their mother
0057 beh emun se
swam and swam
0058 yieyie me ba yieyie me ba
until she sank and disappeared,
0059 se bo dare gosomin
until she sank and disappeared.
0060 bo dare gosomin
0061 [AUDIENCE] sekoyet
[AUDIO] The end.
0062 tok
Not yet!
0063 bo dare gosominda me
Until she sank and disappeared.
0064 mier se bo emunat sanggara
The two go looking for their mother.
0065 mier bo emunat sanggara
The two go looking for their mother.
0066 mu borani
They first
0067 a sorat gerket wienar
ask a fish, a parrotfish.
0068 wienarat gerket wienar kan inun
(They) ask a parrotfish, the parrotfish’s name, you know, is
0069 Duan to Duan ya gerket mu toni
Duan, right, Duan, yes, (they) ask, they say...
0070 [UNCLEAR] [UNCLEAR]
0071 bes mindiet bes weinun Duan ki ema
Oh it’s fine, like that is also fine. Duan, have you
anggonat konan
guys seen my mother?
0072 mu toni ooo in konatnin
They say, Ooh, we didn’t see (her).
0073 coba
Try,
0074 ka bo kansara coba ki bo kansara gerketa
try go to ask the kanas, you go try ask the kanas.
0075 mier koi mengga
Then the two went from there.
A school of kanas was swimming, they paddled to them and asked, Kanas, did you see my mother?

Oh, we didn’t see your mother.

Try go asking the mackerel.

You go landwards and ask whether they have seen your mother.

The two paddled from there, a mackerel came up, they asked, Did you see you my mother?

Oh, we didn’t see your mother.

Then the two—

You go ask the sharks! The two then paddled from there, paddled like that, (they) went to ask the sharks. Did you see my mother?

They said, Oh, we saw your mother, your mother won’t come back any more.

If you want to see your mother, it is possible...

We want to see her, my mother!

Then we’ll go down and get her.

Because she’s in the sea, right.

(She is) in the deep sea.

[AUDIENCE] She went into the deep sea.

She went in the deep sea, I’ll go down to get her! (They) got their mother, brought (her) up, she gave milk to the the small child, and then their mother jumped, jumped into the sea and sank.

2.3 Utterances 0101–0103

[AUDIENCE] The end.

The end.

Yes.
3 **kuawi**

3.1 **Utterances 0001–0050**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Utterance</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0001</td>
<td>sekarang mu komera mu kuawi (ur) kierun opa me kuawi marua</td>
</tr>
<tr>
<td>0002</td>
<td>jadi kuawi kierun go git se bore ma he elakara bot jadi</td>
</tr>
<tr>
<td>0004</td>
<td>ma gogin temgerun ma bo kiste</td>
</tr>
<tr>
<td>0005</td>
<td>biasa ma mindi ma pinggor siun</td>
</tr>
<tr>
<td>0006</td>
<td>ma menggara isetenga</td>
</tr>
<tr>
<td>0007</td>
<td>ah isetenga turin me ma potma se</td>
</tr>
<tr>
<td>0008</td>
<td>jadi mu bo ror kitko ra ur kirun se elau</td>
</tr>
<tr>
<td>0009</td>
<td>kome mu he kome kome kome kome alun ggo masuknin eh</td>
</tr>
<tr>
<td>0010</td>
<td>labai kalo bisaet met pi</td>
</tr>
<tr>
<td>0011</td>
<td>enem kalo bisaet met pi et yuabona boet</td>
</tr>
<tr>
<td>0012</td>
<td>habis ge pi lenggoa met pi botbotnin jadi (beta?)</td>
</tr>
<tr>
<td>0013</td>
<td>enem toni mindi me anan</td>
</tr>
<tr>
<td>0014</td>
<td>yuol me me nauwanonare</td>
</tr>
<tr>
<td>0015</td>
<td>mena nauwanonare ba supaya</td>
</tr>
<tr>
<td>0016</td>
<td>sansanbe</td>
</tr>
<tr>
<td>0017</td>
<td>habiskan tumbtumbon jadi</td>
</tr>
<tr>
<td>0018</td>
<td>wandi</td>
</tr>
<tr>
<td>0019</td>
<td>ah mera me mu he dodona nauwanonai koyet mu he era</td>
</tr>
<tr>
<td>0020</td>
<td>eh mindi enem ka tok ewunggore ba an an sararet</td>
</tr>
<tr>
<td>0021</td>
<td>kaban tumbtumbon tok ewunggore</td>
</tr>
<tr>
<td>0022</td>
<td>a mindi esnem se sara</td>
</tr>
<tr>
<td>0023</td>
<td>esnem sara bo</td>
</tr>
<tr>
<td>0024</td>
<td>ror ketiko</td>
</tr>
<tr>
<td>0025</td>
<td>oh, ur kierun se elakara bot ma kome barabara</td>
</tr>
<tr>
<td>0026</td>
<td>ma he elau oh an bisa</td>
</tr>
<tr>
<td>0027</td>
<td>tok dodona boraraet</td>
</tr>
<tr>
<td>0028</td>
<td>dodona boraraet jadi bo kitko ur kirun se elaka</td>
</tr>
<tr>
<td>0029</td>
<td>ah mera me ma he</td>
</tr>
<tr>
<td>0030</td>
<td>ah mera me ma he sara</td>
</tr>
<tr>
<td>0031</td>
<td>sara</td>
</tr>
<tr>
<td>0032</td>
<td>terus kalanggulung poun opa me</td>
</tr>
<tr>
<td>0033</td>
<td>[AUDIENCE] [INAUDIBLE]</td>
</tr>
<tr>
<td>0034</td>
<td>ma bo kitko ma bo ur kirun opa (...) tauskadaet koi miara ma lapas</td>
</tr>
<tr>
<td>0035</td>
<td>lapasta enem kome bara ah</td>
</tr>
</tbody>
</table>
0036 bara pukman
0037 ma pukmang ma kome bara
0038 dodon inggona yuane opa
0039 se koi bon sara opa me ma paruak ma koi bara reba
0040 mindi ma he koi
0041 ah tomanun dodonun nekorena paruak
0042 eh dodonun me yua
0043 dodon (poup?) kies opa ba ma yumene
0044 ma yumene
0045 ah mindi ma he
0046 ma koi komera ma keit osangga koi pururengapte bara esnem maraina dalang
0047 esnem marain dalangde
0048 ma baran barare bo ewunggo pukmang mindi ma koi tarakmangde esnem se bara ewunggo
0049 o esnem se lalat
0050 mera me ma toni oh

(The stuff) fell down with a bang.
It made a bang, she looked down, Ah!
This is our stuff!
He just brought it up, he threw it away, it came down!
Like that, he then
threw down his bag, that has his stuff inside.
That is his roll of things.
There it is!
Like that, she
she looks, from up there he makes hitting sounds, the man jumped.
The man jumped.
He jumped, jumped down under the tree, it banged, like that she (the woman) startled, (My) husband jumped down!
The man is dead.
So she said, Oh.

3.2 Utterances 0051–0100

0051 an toni ba ka he bot padahal ka koi tur
0052 botnin ba
0053 kat paruo ka dalangi sara opa me ka he koi turi bara ewunggo
0054 wa me tamandi ka he neba ror timun osangga barare ror ewunggoren kawawarte he tenda me se...
0055 jadi ma he melelu nafikir oh wa ma tamandiet memang karena esnem se lalat
0056 untuk cara borun me he memang se eranun
0057 jadi kalo bisaet ma me ecieni marua rebare
0058 ecieni ruongo rebaet
0059 eh
0060 tumtum
0061 pi ecieni ruongoet
0062 ecieni ruongoet ba karena esan se wandi tamandi he paruoret
0063 esan se bara kawawarta yua
0064 toni ba esan se bot et opa me bon
0065 padahal ma koi
0066 ah
0067 mindita me mu he bara
0068 bara komet ba oh oh kome he bara warkin
0069 warkin bo garos warkin temunende
0070 ah karena kuawi biasa ma warkin emunet eba ma kowet
0071 (...) nauparpar wandiet go git mu toni kaliskin padahal mu kuawi kierun

I thought you had gone, but you fell!
You didn’t go.
(I) made you jump, you just went up, then you fell down from the tree.
How did this go, you went down from the edge of the branches to under the tree, not good...
So she sits thinking, How can this be? Because the man is already dead.
She can’t go on anymore.
So when she can, she goes back to the village.
She goes back to the foot of the mountain.
Eh, children,
we go back to the foot of the hill.
We go back to the foot of the tree because my husband is like this, what else can we do?
My husband went down breaking, breaking.
I thought he had gone, with that boat.
But he,
ah!
Like that they went down
(They) went down and looked, the tide,
the tide was getting very low, the beach was big.
Because Kuawi usually brings very low tide, it blows.
In the early morning like this it’s cloudy, they think it will rain, but it is Kuawi.
[AUDIENCE] kuawi kierun yuane
ya jadi mu mera toni eri paruokinda me
[AUDIENCE] This is the Kuawi cloud.
Yes, about this (cloud), they said they wanted to
make a boat.

[AUDIENCE] yo
jadi kalo ma pinggor siun ba metko jadi
If it’s at the edge of Pinggor there,
they at Pingor have that job.

ah mu pinggorara kerjangun mindi
Then
ma he koi ecieni marua
(She) went back seawards.
(ecieni marua ruomgo ma kome marua
(There was) very low tide, she looked,
warokin bo garos gosomin
Wow!

0080
0081
0082
0083
0084
0085
0086
0087
0088
0089
0090
0091
0092
0093
0094
0095
0096
0097
0098
0099
0100

0101
(...)
(kon mainat koyani koyet koi kodaetnan
mainat koyani koyet koi kodaetnan mainat
koyani koyet sekoyet
One plants what she has, another plants what
she has, and yet another plants what she has,
until it is finished.

sfter that they say, Let’s go!

ah sekoyet sekoyet pi he boet
Then
ah kebetulan warokin laurlauri sarasara
dowi opa menan se poukte
They walk on the beach, following the coast
eine marua ruomgo ma kome marua
line.

0102
0103
0104
They walk along the sea, they look, Ah!

I think that thing we just planted at sea is here now!

[AUDIO] It washed ashore.

That’s it.

Like that they look at the sea, the waves are breaking on the coral stones that were previously bare.

Oh, a person from down there is pulling (the seeds) out!

They looked at the waves, Oh, that person down there pulled [the seeds] out!

Ah!

They go towards land commanding their men, Go kill that person down there!

The seeds we just planted, he has pulled them all out, look, here they are!

They picked (it), banana taro, kasbi, they picked it all up [i.e. the seeds from the beach]!

This person pulled out stuff.

[AUDIO] He pulled (it) out.

He pulled (it) out, him at sea, Yes that’s him, follow [us] to the sea!

Ah!

Those men got their axes (they) got their spears and followed (the women) to the sea, What do you want to do? The waves start.

Yeah,

(They were) cutting the waves.

(They) stab, cut, stab, Where is he?

They were stabbing the empty sea.

Then they cut, one of them has his axe rebound.

His axe rebounds on a leg, Ouch!

Ah!

They cut me here!

Oh!

Then?

Mother, my leg is hurt!

So she said, You come back to the shore, they’ll give you medicine!

Some of us aren’t hurt yet, we’re still holding out!

Then another too, Ah, me too, I got a wound!

On his shin, with his own axe...

Me too, they hit me too!
0141  ah mindi ki patinden yecier, in patininden...

0142  [AUDIENCE] [INAUDIBLE]

0143  mindai mindai mindai mindi bore bo kodaere bo konggo ma toni oh berarti

0144  ...salaia bot

0145  mungkin akal masuk pikiran o in salaia bot

0146  sedangkan patin wa me indainalarun yuaba inat na

0147  sedawaunat atau ah

0148  sedangkan don wa me pi nak komainkin (...)

0149  pasier

0150  ah tapi karea

Okay, you who are hurt go back, we who aren't...

It went on like that until it arrived at one, Oh, I understand,

Maybe he got a clear mind, Oh, we did wrong.

These sores, we did them to ourselves,

with our axes or,

With this we can stab until we're old.

It's the sea.

Ah, but because

3.4 Utterances 0151–0161

0151  mungkin in pikiranun sampi metkonin dan akalun sampi metkonin sehingga

0152  in se wandi paruo me ba in toni

0153  don wa me karena ma naruba warkin lauret warkin kararaet

0154  ah itu

0155  a merauna warkin

0156  ma kararaet ma lauret warkin ma temunet ma balaonet

0157  [AUDIENCE] balaonet

0158  karena kejajian ma mera paruoni pareir jadi mungkin

0159  eh

0160  Ibu sama bapak, cerita pendek dari saya untuk menyampaikan satu ceritra awal daripada kisa-kisa dari moyang atau tete kita yang berbuat seperti itu.

0161  mera an ewai sampi miasendak terima kasi

maybe our thoughts didn't reach that far, or our sense didn't reach that far.

We are doing like this, we think,

this thing because it changes, the tide is high and the tide is low

That,

like that, the tide

it can be low it can be high, it can be big it can be small

Because of this (?), so maybe,

eh?

Miss and mister, a short story from me to convey an origin story from the stories of my ancestors or grandfather, we go until here.

I will stop speaking here, thank you.
4 monyet

4.1 Utterances 0001–0050

0001 mindita me lekibon
0002 monyetbon neba kusukusubon
0003 kusukusu nembat paning lekiat
0004 eh leki
0005 me pier bo kairepta ba
0006 merengguenda bo parinde lenglengo
0007 mindita me
0008 leki toni yuo
0009 mier se bo kelaka kaiat rep
0010 kaiat rewi rewi rewi me
0011 rewi rewi rewi
0012 merengguen terus mu he kanien
0013 kanien kanien o poun wararip
0014 ukirte
0015 sen putkonkon
0016 mu he
0017 merengguenda me
0018 leki toni yo pi he bo parinde
0019 kusikusi toni yo mu he erat di marua
0020 erat di marua kaiat di sara
0021 kaiat yali marua di sarani kuera me
0022 leki toni pi tamandia o wandia yali boet (tai) tamisenpis
0023 tamisenpis yali boet
0024 me mier se yal
0025 yalta me
0026 kusikusi wandi
0027 kitong menyanyi dulu itu monyet bilang ayo, mulai sudah
0028 itu mulai
0029 kusikusi su bilang linglonglinglonglinglonglinglong
0030 bagini su lewat tanjong begini pi
0031 mindi karimunat kuang
0032 kuangda me leng kongga
0033 leng nain tarus me leng metko
0034 mindita me mu keleo toni eh yaki dari mana
0035 itu mindita me
0036 neba
0037 kusikusi toni
0038 yaki dari banda jual kayu

Like that (there were) a monkey and, a monkey and, eh, a cuscus.
The cuscus, eh, asked the monkey, Hey, monkey,
we go get firewood and then gather (it) and go sell (it) in the villages.
Like that,
the monkey said, Yes.
They went to the forest to get firewood.
(They were) gathering and gathering and gathering firewood.
(They) measured (it).
Ten cents each.
They gathered (it).
The monkey said, Yes, we go sell (it)!
The cuscus said, Yes. They lowered the canoe into the water.
(They) lowered the canoe into the water, put in the firewood.
(They) paddled the firewood seawards, put it (in the canoe) and brought it.
The monkey said, How do we...? Oh, like this, paddle-go to the Antalisa-side.
(They) paddled towards the Antalisa-side.
So they paddled.
(They) paddled and then the cuscus (said) like this, We sing first. The monkey said, Okay, start!
They started.
The cuscus sang, Linglonglinglonglinglonglinglong!
Like this past the cape, like this.
Like that they passed the cape.
(They) passed [and entered the bay] of a village.
The village was a place like Tarus, that village.
Like this those on the mainland said, Yaki dari mana [i.e. monkey from where]?
Like that, eh, the cuscus said,
Yaki dari banda jual kayu [i.e. monkey from
4.2 Utterances 0051–0100

0051 ma kaiat nawaru koyet nebara me
0052 kusikusi toni yo pi he boet, mu he jieni koyet, yo
0053 mu he yalta me mulai
0054 mu he ma nyanyiunat paruo
0055 linglonglinglonglinglong!
0056 bo leng kodaera me
0057 mu toni hei
0058 yaki dari mana
0059 o yaki dari banda
0060 jual kayu satu ikat sepuluh sen
0061 o kuru masara
0062 kuru masara in jieret
0063 mu he yali mara
0064 leki opa he
0065 monyet opa ma he koi bo orko
0066 opa me ma sabarkoren
0067 ma boren abis baku tukar
0068 mara me
0069 mu he kaiat
0070 pebis towariwari marua eh
0071 lebai sabarkadok yua ba bes
0072 ma rasa
0073 irenda metko
0074 orkadok adih he bo kuskapkaptun
0075 ma he mature nokidak
0076 m ma he nokidak

After unloading the firewood, eh, The cuscus said, Yes, we leave, they’ve finished buying, yes. They paddled, started... They’re sailing towards land, doing their song, Linglonglinglonglinglong! another village They said, Hey! Monkey from where? Oh, monkey from Banda, selling firewood, one bundles ten cents! Oh, bring (it) to land. Bring (it) to land and we’ll buy. They paddled landwards. That monkey, that monkey went in the stern again. Before, he was in the bow. He went (there) because they switched places. (They) went landwards. They (unloaded?) the firewood. Young women came seawards: Better the one in the front! We like him [lit. he is likeable, he is good]! He’s white! The one in the back, yech, he’s very black. He was shy and silent. He remained silent.
After buying firewood, after paying, the cuscus said, We go again, go sell (firewood) at another village. Like that they passed the cape.

The monkey said, Come, you, you go in the stern. I go in the bow again, they just said the one in the stern was white.

The one in the front is good. You go to the bow! After changing places they started paddling. Linglonglinglonglinglong! Another village. Like that they called, they called from the mainland: Monkey from where?

Like that they answered, saying, Oh, monkey from Banda, selling firewood! Ten cents per bundle! Bring (it) up to land, we’ll buy! They paddled to land. (They) paddled to land. They looked, they said: Better this one at the stern, (he’s) good, the one at the stern is white. The young women said, (We) like the one in the stern. (The one) in the bow is too black.

Like that, he thought, How is it we go to one village, I’m in the back, they said the one in the bow is white... I’m in the bow, they say the one in the stern is white...

Like that they then, after bringing the firewood to land, he is in the stern, earlier they said he was black, he was silent. Like that, after paying for the firewood, after giving them money [after they finished their money?] they went seawards. Eh,
4.4 Utterances 0151–0200

0151 ka me orte

you’re in the back,
I'm again in the bow.
I'm again in the bow.
So
So
He went in the front.
The monkey went in the front.
[UNCLEAR], like that they sang,
Linglonglinglonglinglong!
They paddled, then did their song.
(They) went to another village, they went sea-
I'm again in the bow.
So
He went in the front.
The monkey went in the front.
[UNCLEAR], like that they sang,
Linglonglinglonglinglong!
They paddled, then did their song.
(They) went to another village, they went sea-

Hey, monkey from where?
Hey, monkey from where?

the cuscus said, Oh, monkey from Banda,
selling firewood, ten cents a bundle!
Oh, bring (it) landwards!
Bring (it) landwards, then we'll buy.
They went landwards,
paddled to the shore,
paddled to the shore until they ran aground.
Then those women came seawards.
That woman, she wanted to buy firewood, that one

went seawards, looked,
Better,
the one in the stern is white,
the one in the stern is white,

We shouldn't want him, (he is) too black.

Don't like to the one in the bow.
The one at the stern is good.

His body isn't the same as ours, (the body of the one) in the bow, his is too black like this.

Better,

Ah,

Don't like to the one in the bow.
The one at the stern is good.

His body isn't the same as ours, (the body of the one) in the bow, his is too black like this.

Better,

Ah,

Don't like to the one in the bow.
The one at the stern is good.

His body isn't the same as ours, (the body of the one) in the bow, his is too black like this.

Better,

Ah,

Don't like to the one in the bow.
The one at the stern is good.

His body isn't the same as ours, (the body of the one) in the bow, his is too black like this.

Better,

Ah,
Inside himself he thought, Just wait.

(They) went seawards.

They passed the cape, he did their song:

4.5 Utterances 0201–0250

0201 linglonglinglonglinglong
0202 mu toni " eih yaki dari mana "
0203 o yaki dari banda jual kayu
0204 satu ikat sepuluh sen eih kuru masara
0205 masara in kaiat jieret
0206 mu yali mara narurik
0207 mara me mu he koi eh
0208 sabarkadok me kuskapswet
0209 orkadoa bes iren, irenun rasa
0210 mindita me
0211 mu he kaiun neweri koyet
0212 me he neba menggata me ah ma he gerket
0213 mier se yalinda ma he gerket
0214 ka tamandia paruo kadenja iren an me kuskap
0215 o bes mena an kat naunaet
0216 gampang me me kaiun me
0217 mindita me mier se yali ra karimunat kuangda me
0218 neba he kusukusu he jabul to
0219 ma abis bo orgaet bo sabargaet bo orgaet bo sabar mautara me taruoraruw
0220 mindita me monyet
0221 tamandia paruo ka irenet oh
0222 pier ra
0223 bo
0224 nain taruska mararet
0225 warkin o kararak
0226 taruska mara ba
0227 era rorat koni arkonri potmei
0228 ah
0229 karekbon
0230 eh met me mena ka iren kat paruo
0231 me samai nain anggap
0232 anan mindi to an irenden yuo
0233 mindita me mier se owangga yali bara
0234 asun me tarusko ra me
0235 he ma naruri mindita me monyet...
0236 ma se eh monyet era ka nebat era potmei ro arkonbon karekbon

Linglonglinglonglinglong!
They said, Hey, monkey from where?
Oh, monkey from Banda selling firewood"
Ten cents per bundle! Hey, bring (it) to land!
(Bring it) to land, we'll buy firewood.
They paddled landwards and ran aground.
(They) went landwards, and again (they said):
The one in bow is too black!
The one at stern is good, white, we like his whiteness.
Like that,
they paid for their firewood.
Then, eh, what's, he asked,
they wanted to paddle, he asked,
How do you make your body white? I'm black.
Oh, fine, later I'll show you.
That's easy, there's a medicine.
So they paddled past the cape.
Then, eh, the cuscus was fed up, right.
After all he went from the stern to the bow to the stern to the bow, he [i.e. the monkey] was just a busybody.
So the monkey (asked),
How do you do it, you're white!
We'll go,
go,
to, like, Tarus.
The tide was very low.
They went towards land to Tarus.
Go up and cut one tree!
Ah,
and string
With that later you'll become white, (I) will make you (white).
The same as me.
Me too, I am like that, right, I'm white? Yes!
So they went over there, went down.
(They) went to the edge of Tarus.
(They) ran aground, then the monkey...
He [i.e. the cuscus] went: Hey monkey, go up you and, eh, go up and cut, one tree and rope!
He went up with a machete, after cutting he went down and scraped (the tree). (He) scraped (it) until (it was) sharp, he brought (it) seawards.

The tide was low, he brought (it) seawards and put (it) up at the seaside. (He) rocked and rocked (it), it was deep. (When) it was deep, the cuscus said, Hey come seawards! Come seawards, then I’ll make you white. The monkey went seawards, walked seawards.

Stand here! He stepped in the erected cage?? Erected, erected like this. He stood there. (He) stood.

The cuscus tied him up.
Yes, he tied him to the wood.
(He) tied (him), from his legs up to here. Oh, in a bit you’ll be white!
And then the cuscus– Oh, wait!
Like that, the tide came up, the water was splashing
Moved landwards, the tide came landwards, to his legs.
Like that the monkey went, Eeih!
My feet are white, my feet are white!
Free me! Oh, not yet, your body isn’t all white yet!
The tide came up to here.
Up to here.
He said, the monkey said, Eeih, my feet are white, that’s it, free me!
Free me!
The cuscus said, A little more!
It’s still coming up more!
Like that, the tide rose.
(It) rose and rose, until here.
Eeih!
That’s it, I’m white, it’s already white down from my thigh!
Oh, not yet, a little more.
A little more.
A little more, it’s still coming up, until all your body, you’re white!

Hm.

It was there. Hey! He was keen, right, because he saw he was white.

He laughed.

Like that the tide rose, rose up to here, rose up until here.

Like that, the tide rose until here, he said, Hey, that’s it, that’s it, free me!

My body is already white!

The cuscus said, Not yet, your head is still black!

Not yet,

(I’ll) free (you). The tide rose, rose and rose and rose until here, the tide.

So he was keen, right.

Hey, that’s it, free me! That’s it!

I’m all white!

The cuscus said, Not yet, your head is still black, your face is still black!

So the tide rose until here.

He said to free him, the cuscus didn’t want to.

The tide went up here.

He said to free him, Hey, I’m already white! I’m already white, my friend!

Oh, not yet, this is still black, from here and up it’s still black.

Like that the tide went up and up until here.

He asked to be freed. Oh, a little more.

The tide rose up to the mouth.

Then up to the nose.

It continued until (he) disappeared.

The tide went over him.

Like that until, before long, bubbles came up.

Bubbles came up.

Whatsit, oh...

that monkey, he’s already dead.

Then the whatsit said: After all, you annoyed me to death, so I did like to you.
| 0315 | nebaet mindita ba pirmun se yalsaverin | What'sit, like that, then we shouldn't paddle too much (?) |
| 0316 | selesai | Finished |
| 0317 | ma he me se koyet | That's it, finished |
5  pitiskiet

5.1  Utterances 0001–0050

<table>
<thead>
<tr>
<th>Utterance</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0001</td>
<td>oke</td>
</tr>
<tr>
<td>0002</td>
<td>ana–</td>
</tr>
<tr>
<td>0003</td>
<td>anak ratu makan besarkan</td>
</tr>
<tr>
<td>0004</td>
<td>emun jualanat paruo</td>
</tr>
<tr>
<td>0005</td>
<td>emun toni</td>
</tr>
<tr>
<td>0006</td>
<td>an jualanat paruo bo ka bo parinde</td>
</tr>
<tr>
<td>0007</td>
<td>yo ema</td>
</tr>
<tr>
<td>0008</td>
<td>paruo ba kasur an bo parinde</td>
</tr>
<tr>
<td>0009</td>
<td>jadi emun se jualanat paruoni koi roti goreng pawa met paruoni koyet</td>
</tr>
<tr>
<td>0010</td>
<td>di tepeles nerunggoi koyet ma he bon marmor</td>
</tr>
<tr>
<td>0011</td>
<td>bo marmari bo</td>
</tr>
<tr>
<td>0012</td>
<td>ma bo nain Tat owandi koi ma he melelu na</td>
</tr>
<tr>
<td>0013</td>
<td>[INAUDIBLE] koyet</td>
</tr>
<tr>
<td>0014</td>
<td>ma he melelu nani koyet</td>
</tr>
<tr>
<td>0015</td>
<td>ma he kanggeri kanggeri ma he yecie</td>
</tr>
<tr>
<td>0016</td>
<td>yecie me ema</td>
</tr>
<tr>
<td>0017</td>
<td>an owatko ba</td>
</tr>
<tr>
<td>0018</td>
<td>esnem anat kon sarie me an kiemda muap opa me to gareor</td>
</tr>
<tr>
<td>0019</td>
<td>tepelesaera an kuru yecie</td>
</tr>
<tr>
<td>0020</td>
<td>emun toni bes</td>
</tr>
<tr>
<td>0021</td>
<td>sitai kasuret eba ka koi bo parinde</td>
</tr>
<tr>
<td>0022</td>
<td>mindita me emun se go saun emun se jualang paruoni koyet bo godung</td>
</tr>
<tr>
<td>0023</td>
<td>emun se dî tepeles nekoi koyet</td>
</tr>
<tr>
<td>0024</td>
<td>me jualan se</td>
</tr>
<tr>
<td>0025</td>
<td>koi bo parinde ma he koi marmor</td>
</tr>
<tr>
<td>0026</td>
<td>ma kuru bo</td>
</tr>
<tr>
<td>0027</td>
<td>tat owandi ko</td>
</tr>
<tr>
<td>0028</td>
<td>melelu nani koyet</td>
</tr>
<tr>
<td>0029</td>
<td>ma he yecie</td>
</tr>
<tr>
<td>0030</td>
<td>ma kanggeri kanggeri ma he yecie me</td>
</tr>
<tr>
<td>0031</td>
<td>ema</td>
</tr>
<tr>
<td>0032</td>
<td>jualan opa me to</td>
</tr>
<tr>
<td>0033</td>
<td>tete kon anat sarie me an mamun to an yecie komera me</td>
</tr>
<tr>
<td>0034</td>
<td>muap opa ma he nani koyet jualan opa me</td>
</tr>
<tr>
<td>0035</td>
<td>[AUDIENCE] ma he nani koyet</td>
</tr>
<tr>
<td>0036</td>
<td>ma he nani koyet</td>
</tr>
<tr>
<td>0037</td>
<td>emun toni bes kasuret eba ka koi bo parinde</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5.2 Utterances 0051–0100

0051 o me emun se mat parcainin emun se mat sarie
Her mother didn’t believe her. Her mother chased her.

0052 emun mat sarie me ma he kiemi kelaka era ma he kiemi kelaka
Her mother chased her, she fled up to the mountain, she fled up to the mountain.

0053 era me ma he kaheni bot
She went far.

0054 ma kaheni bo kelak kahenggo ma tuntumat eiri koluk
She went far, until the far mountains. She found two children.

0055 tuntumat opa me nain kalamangbon rehanbon mindi
Those children were like Kalamang and Rehan, like that.

0056 ma mierat kolukata mier se wandi taruo eh
She found them, they spoke like this:

0057 inat pareirte kamun urap wilak imet pareirin inierara pareirte
Follow us, don’t you follow that searoad, follow us!

0058 ma toni sebenarnya tuntumat eir yua me toni mierat pareiret urap yua me neba metkorauna mu toni an maru
She thought, these two kids say to follow them, this road… they said I moved searoads.

0059 lebai an mengga maran mierat pareiret
I better go landwards following them.

0060 ma mengga marua me laksasa
She went searoads from there. A giant

0061 ror kerunggo
[sat] in a tree

0062 kul kerunggo me (inaudible) ma toni eh
on top of a fig, he said.

0063 mena an kat bara natkin an mena an kat nani mindi bo kariakca barak naun kerun mena an kobeleni muoyet
Watch out or I’ll come down and eat you, your blood will be on the soil, I’ll lick it all up!

0064 me ma toni eh
She thought,

0065 neba kirakira neba-akalara an paruoret
What should I do?

0066 mera ma rorat kiesiri jieni koyet ma wandi pue pue
Then she got two pieces of wood, she hit (them together) like this.

0067 hei makan satu makan dua makan tiga makan habis hei kamun anat nein eh
Hey eat one, eat two, eat three, eat all, hey don’t you eat me!
Don't eat me!

I'll give you a towel, come down! What kind of towel? Come down!

So he came down from the tree top, Do it! What kind of towel? She said, O towel do your trick! Then the food on top of the cloth (appeared). Eat, sit!

After that, she folded it and gave it to him.

(Sh) gave it to him, he held (it).

Then she walked a little, and another giant was on top of a tree, he said:

Wait, I’ll come down and eat you whole!

She hit those sticks together.

Eat one, eat two, eat three, eat all!

Waah, don’t you eat me, then I’ll give you a cow. Come down! He climbed down, he asks her, So, what is the cow like? The cow shits money. Like that the cow already shat.

[AUDIENCE] (It) shat money.

[AUDIENCE] They already had a lot of money. Yes.

He already had a lot of money. She gave him the cow, came and tied it, then gave it to him.

Then she walked landwards.

Another one [i.e. giant] is in a tree.

You better wait, I’ll come down and eat you whole!

Then she hit her sticks: Eat one, eat two, eat three, eat all!

Waah, don’t you eat me!

If you don’t eat me, I’ll give you a club.

Come, come down!

This club, what is it like? So she hit the sticks: Tak tak tak tak tak!

hit the sticks: Tak tak tak tak tak!

After that, she gave them to him, after that she walked

(S) walked, but it was late afternoon.

In the late afternoon, she came up to a washing man.

(S) came up to them, I’ll sleep at your place, okay?

Sleep at our place!

[AUDIENCE] They changed your whatsit.

However, she slept at their place, they switched out that towel of hers, they gave her (one of) theirs.

[AUDIENCE] No, they told them maybe...
5.3 Utterances 0101–0150

0101 mu muinat jie
0102 muinat di ma mainat mu jien
0103 bo ma minde bo godung ma koi marmar marmar marmar marmar mindi bo
0104 tukan sapi jagajaga sapi kongga laok
0105 ma toni an kionggo minet yo minde
0106 muonggo min mu sapiunat jie
0107 sapiun ma kanieni koyet di kewe mulko mu bara kahetma me kosalir
0108 go dung ma koi marmar
0109 sapiunat narorar
0110 marmar marmar bo pemukul konggo tukan pemukul kongga laok
0111 ma koi muonggo min
0112 min min min min bo godung
0113 ma koi marmartaet
0114 marmari lengunggo rebe
0115 marmari bo marmarta me bo lengungga laok
0116 laokta boet emunkonggo emunat nawrik ema
0117 pi he kaya
0118 emun taluk
0119 emun talukte komera ma he sontunmahap talukte komei koyet handuk bikin conto handuk contoat paruotnin
0120 sapi berak uang
0121 sapi
0122 beranin
0123 [AUDIENCE] ma pitisat kietkietnin
0124 [AUDIENCE] ma pitisat kietkietnin
0125 ma koi pemukul bikin conto pemukul don konkon paruotnin
0126 e mu mat gerket mulai pertama ka namankonggoa min
0127 o an jagajaga e tukan bacucikonggo min
0128 o berarti mu handukcarat kosalir
0129 mua jien
0130 kedua
0131 o an eh
0132 jagajaga sapikonggoa min o berarti mua jie
0133 ketiga oh tukan pemukul
0134 o berarti mua jie
0135 ki sontum kansuor mabon borar
0136 mu mabon bot
0137 mu he marmar marmar marmar bo
0138 tukan bacuci kongga laok gerket
0139 handuan watko kia jie to o in me jietnin

They got theirs.
They gave theirs to her, hers they took.
She slept until the early morning, then she walked and walked again until (she) came up to a cow herder.
She said, I sleep at your place? Okay, sleep. (She) slept at theirs, they took her cow.
Her cow she had tied at the side of the house, they went down and untied it and swapped it out.
In the morning, she walked again, leading her cow, walking and walking until she came up to a club man.
She slept at his place. (She) slept and slept until the early morning, then she walked again.
(She) walked to her village. (She) walked until her village appeared.
(She) went up to her mother, showed her mother, Mother! We are rich!
Her mother came outside.
Her mother came out, looked, all people came out looking. Towel do your trick! It didn't do its trick.
Cow, shit money! The cow did not shit (money).
[AUDIENCE] It didn't shit money. [AUDIENCE] It didn't shit money.
Then she (said), Club do your trick! The club didn't do a thing.
They asked her, First, where did you sleep?
Oh, I slept at the washing man’s.
Oh, that means they exchanged your towel. They’ve got it.
Second?
Oh, I slept at the cow herder’s. Oh, that means they’ve got it.
Third? Oh, the club man.
Oh, that means they’ve got it.
You four people go with her! They went with her.
They walked and walked until they got to the washing man; (they) asked
Is my towel here? You got it, right? Oh, we didn’t
mu toni mat muat tuin
tuinda mu he namasuk handuk bikin conto o handuk se contuatu paruo me muap se
muap se [INAUDIBLE] marmar
muap se metko mu he nani koyet
nani koyera me mu koi marmar marmar bo tukan sapi konggo
jagajaga sapi konggo gerket ki sapianat jien o in me jietnin
[AUDIENCE] mu kosalir
o kia kosalir
mu malawan mu toni muat tuinda metko
mu namasuk
sapi bera uang o me sapi he kietkiet

5.4 Utterances 0151–0184

pitisat kietkiet kietkierici koyet mu kajieni koyet mu koi mengga di tukan
pemukulkonggo
bo marmar bo tukan pemukul konggo laok
tukan pemukulat gerket ma toni in me jietnin
ge ge kia jie
ki namasukninet kia tuet
mu he namasuk mu namasukta me ma he minggi
rormahap pue tak tak tak tak tak tak tak me mu he ecieni lenggo
mu he marmari bo lengungga bara
bo emunkonggara me
sontunmahap se tengguende kabarua
kabarua me ma he sirie
handuk bikin conto
o makanan muap se merengguen tapalat kitko mu he melelurte na
leng kanggupte nanan
nani koyet
koyet ma koi sirie
sapi bera uang o sapi he kietkieric pitis se mu he sontum se pitisat kajien koi ah
[AUDIENCE] sapian kietkierie lolok kangguwar merengguen se ((laughing))
tukan pemukul
bikin conto o itu
ma kewe wa me tak tak tak

get it!
They said they would hit them.
(They) wanted to hit (them), they gave it back.
Towel, do your trick! Oh, the towel already did its trick, there was food...
food... [INAUDIBLE] walking...
The food was there, they finished eating.
After eating, they walked and walked until the cow herder.
(They) asked him: Did you take my cow? Oh, we didn’t take it!
[AUDIENCE] They swapped (it) out!
Oh, you swapped (it)!
They were nasty, they said they would hit them, then
They gave it back.
Cow, shit money! Oh, the cow shat.

hit all the trees: Tak tak tak tak tak! They went back to the village.
They walked until they went down to the village.
(They went) until her mother’s.
Everyone had gathered to watch.
(They) watched, she ordered:
"towel, do your trick"
Oh, the food heaped up on top of the cloth, they sat and ate.
The whole village ate.
After eating she ordered:
Cow, shit money! Oh, the cow shat (money), money, people picked up the money.
[AUDIENCE] Her cow shat, unripe leaves [i.e. money] piled up!
Club,
do your trick! Oh that~
She 'tak tak tak’s this house.
keweapuepuepuepuepue
puepueehjadi
dongsukaya
[AUDIENCE]sekoyetmuhewaya
muhekaya
sekoyet
[AUDIENCE](kaya)sekoyetsekoyet
pitisunreidak
[AUDIENCE]pitisunreidakmuauunreidak
muauunreidak
[AUDIENCE]handukconturunatparuopitangimuawatparuotnin
[AUDIENCE][INAUDIBLE]sepihancio
kuarninweleatkuarninhandukbikincontohandukse(kuar)makanansu banyak
hahaha
(She)hitandhitthehouse,
hitandandhit,eh,so...
Theywererich.
[AUDIENCE]Finished,theywererich.
Theywererich,finished,
finished.
[AUDIENCE]Finished,finished!
Theyhadmuchmoney.
[AUDIENCE]Theyhadmuchmoney,muchfood.
Theyhadmuchfood.
[AUDIENCE]The towel does its trick, we don’t
needtocookwithoutrhandsanymore!
[AUDIENCE]Wedon’tcookinthepananymore,
don’tcookvegetables,thetoweldoesitstrick...
6 yardakdak

6.1 Utterances 0001–0041

0001 mier bore kelaka mier kelaka marmar bara oskeitko warat sarani koyet

The two go to the mountain, the two walk down from the mountain to the beach, after harvesting coconuts.

0002 warunat ma di bara kiem neko
0003 kiem nekora mier sie ecieni kelaka toni botkin tapi mu tok
0004 elao marmar karimunrimun
0005 mier marmar marmar marmar toni ecieni he

Their coconuts, he puts them in the basket. (He puts them) in the basket. The two returned to the mountain, wanted to go, but they still walked below, (past) the capes.

0006 kelaka botkin keweungga botkin

They walked and walked, (they) wanted to return to the mountains, (they) wanted to go to their house.

0007 kan ma warat pabien jadi wat sarenden kan kiem nerunggo ma pabie kan perun

You know, he carried the coconut on his back, a dry coconut, right, inside the basket, he carried (it), and you know its water quickly spoke.

0008 loi ewawaewawa
0009 arar perun arar
0010 jadi ma roye wandi komet

Its water made sounds.

0011 mungkin enem yua me canama kona mabon ewa reon
0012 pacarun reon
0013 padahal wat perun
0014 wat perun kan ma di kiem nerunggo kan

So he turned, looked like this [i.e. over her shoulder].

0015 marmaret kan wat perun wandi arar

Maybe this woman [i.e. speaker’s spouse], a man is speaking with her maybe. Maybe her boyfriend?

0016 a jadi
0017 ma roye mat dakdak ma roye mat koyak

However, (it was) the coconut water. The coconut water, right, he put (the coconut) in the basket, right.

0018 koyai koyet ma di sara yar kerunggo dakdak

(He was) walking, right, the coconut water made sounds like this. Ah so,

0019 dakdai koyet
0020 jadi maraet koi kiem met jieni koyet pabie
0021 pabie ma marmar
0022 wat opa me kiem nerunggo sileunggo
0023 arar
0024 arar
0025 ma wandi komera o wat yua ba
0026 bukan
0027 emnem pacarun ge wat yua ba perun ararta yua
0028 tapi ma he tamandiet kan
0029 ma naminyasali kan se koyet kan ma he mat dakdak di sara yar keitko
0030 jadi yar ma me inun yar dakdak

(He turned and chopped her, he turned and hit her (with a weapon). After he had hit her, he put her on a stone and chopped (her) up. After (he) had chopped (her) up, so, he again then put that basket on his back. (He) carried (it), he walked. That coconut, inside the basket, on his back, made sounds. (It) made sounds. He looked like this, Oh, it’s this coconut! Not, the woman’s [i.e. his wife’s] boyfriend, it was this coconut water that made sounds here! But what could he do, right? He felt sorry, right, he had chopped her up on the stone. So that stone’s name is Yar Dakdak [lit. ’chop-chop stone’]. It’s there,
inun yar dakdak
yar ma me inun yar dakdak
ma komera o
wa me
teya kianbon garungnin wa me
wat yua ba ewawara yuane wat yua ba arar
jadi ma mat dakdak he tamandiet ma naminyasal se koyet
kan ma he mat ruan
[INTERVIEWER] ma me
mm

its name is Yar Dakdak.
That stone’s name is Yar Dakdak.
He looked, Oh!
This,
a man didn’t talk to my wife,
it was this coconut that spoke here, it was this coconut that made sounds!
So he had chopped her, what could he do, he regretted, it was done,
right, he had killed her.
[INTERVIEWER] That’s it...?
Yes.
Multi-CAST
Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts

multicast.aspra.uni-bamberg.de/